

Inglese per l'architettura
English for architecture

Paolo Bulletti

Inglese per l'architettura
English for architecture

Dizionario tecnico
per l'architettura, le costruzioni,
l'urbanistica e il settore
immobiliare e legale

Italiano/Inglese

Inglese/Italiano

GRUPPO **24** ORE

Indice

VII	Premessa
1	Architettura, Professione, Progettazione/ <i>Architecture, Profession, Design</i>
51	Sostenibilità/ <i>Sustainability</i> –
54	Architectural Expressions –
55	Architecture Practice Expressions –
57	Costruzioni, Edilizia/ <i>Building, Constructions</i>
86	Piastrelle, Ceramica/ <i>Ceramic tiles</i> –
113	Arredamento, Design/ <i>Furniture, Product design</i>
123	Urbanistica, Procedure, Definizioni/ <i>Town Planning, Procedures, Definitions</i>
129	Immobiliare, Legale, Fiscale/ <i>Real Estate, Legal, Tax</i>
141	Scrivere/leggere annunci/ <i>Writing/Reading Ads</i> –
146	Real Estate Expressions –
149	Affari, Banca, Finanza/ <i>Business, Bank, Finance</i>
153	Business Expressions –
155	Espressioni di ogni giorno/ <i>Everyday Expressions</i>
161	Falsi amici/ <i>False Friends</i>
165	Misure/ <i>Measurements</i>
169	Preposizioni di tempo e luogo/ <i>Prepositions of time and place</i>
177	Inglese/Italiano

Comunicare in inglese con una terminologia appropriata rappresenta per professionisti e tecnici italiani, impegnati sempre più frequentemente sui mercati internazionali, una concreta certezza di successo negli interventi di progettazione, realizzazione, consulenza e commercializzazione.

Allo stesso tempo investitori e privati stranieri, sempre più presenti sul nostro territorio, desiderosi di poter prendere parte attiva nei procedimenti di acquisizione e ristrutturazione di immobili interloquendo con proprietà di linguaggio con i nostri operatori si trovano spesso nell'imbarazzo della barriera linguistica specialistica.

A queste persone è dedicato il presente dizionario che prende forma dalla mia esperienza quasi trentennale di insegnamento in corsi di progettazione presso università americane e, più recentemente, italiane e incarichi professionali di architetto con clienti anglosassoni.

Alcuni anni orsono iniziai a prendere nota e collezionare i termini tecnici che incontravo nella pratica quotidiana e nei rapporti con clienti, con agenti immobiliari e società finanziarie inglesi e americane, ai quali avevo la necessità di comunicare l'esito di procedure urbanistiche, problematiche di cantiere e andamento dei lavori, dirimere questioni con fornitori, spiegare lavorazioni particolari e quant'altro un progettista si trova ad affrontare nell'attività professionale arricchendo via via queste liste anche di modi gergali utilizzati dai miei interlocutori.

Alla domanda, sia di clienti che di studenti stranieri e italiani, se esistesse uno specifico dizionario tecnico per l'architettura che riportasse la traduzione di termini con il significato proprio che questi hanno nel linguaggio tecnico dell'architettura e delle costruzioni, la risposta rimandava sempre a voluminosi dizionari tecnico/scientifici, per lo più a uso di traduttori professionali, difficilmente consultabili per esempio in un cantiere, o troppo pesanti per essere portati in una borsa.

Prese così forma l'idea di creare un dizionario che fosse agile e di facile accessibilità e uso. Ecco quindi uno strumento pensato per una rapida consultazione, con la traduzione diretta dei contenuti che sono ulteriormente arricchiti da altre sezioni minori in cui sono riportati modi di dire a carattere più generale al fine di supportare la comunicazione in ambito lavorativo e districarsi in situazioni di vario genere; alcuni dei più frequenti "tranelli" della lingua inglese, i false friends, parole che hanno una grafia o una pronuncia simile a quella italiana e vengono così tradotte attribuendogli il presunto significato nella nostra lingua; una tavola di conversione di misure lineari, di superficie, di volume, di peso e dei liquidi; un supporto grammaticale sulle preposizioni di tempo e di luogo, con fraseologia specialistica, che se usate in maniera errata possono cambiare decisamente il significato di una frase.